

# Editing right-to-left text with left-to-right notes

## Abstract

In this file, we provide an example of an edition with right-to-left text and left-to-right notes, using Xe<sub>La</sub>TeX.

- The ‘hebrew’ environment allows us to write Hebrew right-to-left.
- `\xbeforeinserting{\LTR}` makes the critical notes be typeset left-to-right.
- `\xwraplemma{\RL}` ensures the lemmas, which are in Hebrew, are typeset right-to-left.
- `\xwrapcontent{\textenglish}` ensures the content of the note is marked as English text.
- As the ‘Ezra SIL’ font transforms a ‘]’ to a ‘[’, we use a ‘[’ as lemma separator, that will be typeset as ‘]’ by ‘Ezra SIL’. So the need for `\Xllemseparator` is not directly linked to `reledmac`.

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי  
תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים  
3 אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ  
קִרְיָ לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַהֲנִיחַ טוֹב  
5 מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: 5

---

תְהוֹם וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם 1 | וְהָאָרֶץ הָיְתָה 1 | בְּרֵאשִׁית בָּרָא 1-2  
3 | וַיֵּרָא אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: | Some comment on a long lemma  
4 | וַיִּקְרָא אֱלֹהִים 4 | וַיֵּרָא אֱלֹהִים | Some comment  
5 | וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: 5